Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mąż zaś pewien imieniem Szymon był wcześniej w mieście praktykujący magię i zdumiewający naród Samarii mówiąc że być kimś on sam wielkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pewien człowiek, imieniem Szymon, zajmował się wcześniej w mieście magią\* i zachwycając naród Samarii, podawał się za kogoś wielkiego,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mąż zaś pewien imieniem Szymon wcześniej był w mieście uprawiającym magię i doprowadzającym do oszołomienia\* lud Samarii, mówiąc, (że) być kimś on sam wielkim\*\*, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mąż zaś pewien imieniem Szymon był wcześniej w mieście praktykujący magię i zdumiewający naród Samarii mówiąc (że) być kimś on sam wielkim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebywał tam także pewien człowiek o imieniu Szymon. Wcześniej zajmował się magią i wprawiał lud Samarii w zachwyt, podając się za kogoś wielkiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pewien człowiek o imieniu Szymon, który wcześniej w tym mieście zajmował się czarami, mamił lud Samarii, twierdząc, że jest kimś wielkim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niektóry mąż, imieniem Szymon, był przedtem w onem mieście bawiący się nauką czarnoksięską i lud Samaryjski mamił, powiadając się być czymś wielkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektóry mąż imieniem Szymon, który przedtym był w onym mieście Czarnoksiężnik, zwodząc lud w Samaryjej, powiadając się być kim wielkim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewien człowiek, imieniem Szymon, który dawniej zajmował się czarną magią, wprawiał w zdumienie lud Samarii, mówiąc, że jest kimś niezwykłym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był w mieście od jakiegoś czasu pewien mąż, imieniem Szymon, który zajmował się czarnoksięstwem i wprawiał lud Samarii w zachwyt, podając się za kogoś wielkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od pewnego czasu mieszkał w mieście pewien człowiek o imieniu Szymon, który zajmował się magią i wprawiał w zdumienie lud Samarii, ponieważ twierdził, że jest kimś niezwykłym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od dawna mieszkał tam człowiek o imieniu Szymon. Zajmował się magią i wprawiał w zdumienie mieszkańców Samarii. Podawał się za kogoś niezwykłego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pewien człowiek imieniem Szymon uprawiał wtedy w tym mieście magię i wywoływał zdumienie plemienia Samarytan. Mówił o sobie, że jest kimś wielkim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym samym mieście mieszkał pewien człowiek, który miał na imię Szymon. Uważał siebie za kogoś wielkiego, ponieważ uprawiał magię i zadziwiał tym Samarytan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieszkał w tym mieście od dawna człowiek imieniem Szymon, zajmujący się magią. Uważał się za kogoś wielkiego i podziwiany był przez Samarytan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був у місті один чоловік, на ім'я Симон. Перед тим займався чародійством і дивував народ Самарії, видаючи себе за когось великого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale był pewien mąż o imieniu Szymon, który wcześniej uprawiał w mieście magię oraz zdumiewał lud Samarii mówiąc, że on sam jest kimś wielkim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był jednak w mieście człowiek imieniem Szim'on, który od pewnego czasu uprawiał magię i zadziwiał lud Szomron, podając się za kogoś wielkiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był w mieście pewien mężczyzna imieniem Szymon, który poprzednio uprawiał sztuki magiczne i zadziwiał naród Samarii, mówiąc, że jest kimś wielkim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mieszkał tam również niejaki Szymon, który od dawna uprawiał czarną magię. Zadziwiał Samarytan i twierdził, że jest kimś niezwykłym. |

1. 1) <x>510 8:11</x>; <x>510 13:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "wcześniej uprawiał magię w mieście i doprowadzał do oszołomienia". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "mówiąc, że on właśnie jest kimś wielkim". [↑](#footnote-ref-4)